

AYGÜN QOCAYEVA
ADPU Filologiya fakültəsi, Xarici Dillər Mərkəzi
avgün.qocayeva31@mail.ru
ORCID ID:0000-0002-6776- 473X

FRANSIZ VƏ İNGİLİS DİLLƏRİNDƏ ŞƏXS ƏVƏZLİKLƏRİNİN TƏZADLI ÖYRƏNİLMƏSİ XÜLASƏ

Dilin ən vacib qrammatik kateqoriyalarından biri olan şəxs əvəzliyi fransız və ingilis dillərində fərqli şəkildə özünü göstərir. Nəticə etibarilə, xarici dil kimi fransız dilini ingilis dilli öyrənənlər üçün problemli qrammatik elementlərdən biri olduğu ortaya çıxır. Buna görə də, bu ünsiyyətin məqsədi iki dildə şəxs əvəzliyinin morfosintaksisi arasında yaxınlaşma və fərqlilik nöqtələrini müəyyən etmək və müdaxilə sahələrini aşkar etmək, habelə ingilis dilində danışan tələbələrin çətinlik nöqtələrini müəyyən etməkdir. Bu tədqiqatın metodologiyası təsviri və analitikdir. O, həmçinin Robert Ladonun təzadlı analiz nəzəriyyəsinə əsaslanır.

Dil öyrənənlərlə apardığımız təhlilə əsasən müəyyən etdik ki, həqiqətən də fransız dilini xarici dil kimi öyrənənlər arasında fransızca şəxs əvəzliyini öyrənməkdə çətinliklər var və bu çətinliklər ən çox obyekt əvəzliyi aspektində mövcuddur. . Bu çətin aspektdə şəxs əvəzliliklərinin uzlaşması, morfologiyası, sintaksisi, mövqeyi və ümumi identifikasiyası problemi dayanır.

Açar sözlər: təzadlı tədqiqat, morfologiya, sintaksis, morfosintaksis, şəxs əvəzliyi

Aygun Gojayeva

CONTRASTIVE STUDY OF THE PERSONAL PRONOUN IN FRENCH AND ENGLISH SUMMARY

One of the most important grammatical categories in the language, the personal pronoun manifests differently in French and English. Therefore, French as a foreign language turns out to be one of the problematic grammatical elements for English language learners. Therefore, the aim of this paper is to identify the points of convergence and divergence between the morphosyntax of the personal pronoun in the two languages and to reveal the areas of intervention, as well as to identify the points of difficulty of English-speaking students . The methodology of this study is descriptive and analytical. It is also based on Robert Lado's theory of contrastive analysis.

Based on our analysis with language learners, we found that there are indeed difficulties in learning French personal pronouns among those learning French as a foreign language, and these difficulties are especially present in the aspect of

pronouns objects. In this difficult aspect lies the problem of agreement, morphology, syntax, position and general identification of personal pronouns.

Keywords: contrastive study, morphology, syntax, morphosyntax, personal pronoun

СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ЛИЧНОГО МЕСТОИМЕНИЯ НА ФРАНЦУЗСКОМ И НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Резюме

Личное местоимение, одна из важнейших грамматических категорий языка, по-разному проявляется во французском и английском языках. Таким образом, французский язык как иностранный оказывается одним из проблемных грамматических элементов для изучающих английский язык. Поэтому целью данного общения является выявление точек схождения и расхождения морфосинтаксиса личного местоимения в двух языках и выявление областей интервенции, а также выявление точек сложности англоязычной речи. студенты. Методология данного исследования носит описательно-аналитический характер. Он также основан на теории контрастивного анализа Роберта Ладо.

Основываясь на нашем анализе изучающих язык, мы обнаружили, что действительно существуют трудности в изучении французских личных местоимений среди тех, кто изучает французский язык как иностранный, и эти трудности особенно присутствуют в аспекте местоимений-объектов. . В этом сложном аспекте лежит проблема согласования, морфологии, синтаксиса, положения и общей идентификации личных местоимений.

Ключевые слова: сопоставительное исследование, морфология, синтаксис, морфосинтаксис, личное местоимение.

Introduction

Chaque langue a une certaine structure, et nous pouvons reconnaître cette structure précisément à travers la grammaire. Le concept de grammaire a plusieurs définitions. En termes très simples, la grammaire est un ensemble de règles qui doivent être suivies pour parler et écrire correctement une langue. Selon le dictionnaire en ligne Le Robert, la grammaire est définie comme "l'ensemble des règles à suivre pour parler et écrire correctement une langue". Il la définit également comme "la branche de la linguistique qui comprend la phonologie, la morphologie et la syntaxe". Etymologiquement, un pronom donne le même sens qu'un nom (le préfixe pro- signifie plutôt). Autrement dit, le pronom remplace le nom auquel il appartient. Le pronom personnel, objet de cette étude, est une catégorie de pronoms servant à désigner trois types de personnes grammaticales. Elle varie selon la personne, le sexe, le nombre et la fonction. Ojo définit un pronom personnel comme un élément grammatical utilisé pour désigner quiconque ou quoi que ce soit

effectuant une action, ou à qui ou à quoi l'action est destinée. (173). Définit la catégorie des pronoms qui permettent de désigner une ou plusieurs personnes : personne qui parle (locuteur), personne qui parle (interlocuteur), personne ou chose à qui on parle (la troisième personne. En général, le pronom personnel est l'une des catégories grammaticales les plus importantes de la langue. Souvent, cet élément grammatical est conçu pour être facile à comprendre et à utiliser. Lorsque vous discutez des pronoms personnels de n'importe quelle langue, toujours uniquement les pronoms sujets (je, vous, il, elle, nous, vous, ils, en français et je, vous, il, elle, nous, vous, ils en anglais et d'autres équivalents dans d'autres langues) est en quelque sorte la plus utilisée. Savoir que les pronoms personnels sont de types différents en français et en anglais s'avère être l'un des points grammaticaux les plus problématiques. Par conséquent, les apprenants anglophones du français rencontrent de nombreuses difficultés dans la structure morphosyntaxique des pronoms personnels français. Le but de cette étude est d'identifier les points de convergence et de divergence entre le fonctionnement des pronoms personnels en français et en anglais et d'identifier les difficultés d'utilisation des pronoms personnels par les apprenants de langue anglaise.

1. Littérature du pronom personnel

Le pronom personnel est une composante essentielle en français et en anglais, sans laquelle la communication orale et écrite serait redondante et inefficace. Selon Ojo, le pronom personnel est utilisé pour indiquer quiconque ou quoi que ce soit qui accomplit une action, à qui ou vers quoi l'action est dirigée (173). Elle varie selon la personne, le genre, le nombre et la fonction. Les pronoms personnels remplacent leur référent sans intention particulière, mais pour éviter les répétitions ou pour désigner directement des entités ou des personnes. Ils ont des formes différentes selon leur rôle grammatical dans la phrase (sujet, objet, opposé, etc.) ; de plus, ils varient également selon la personne grammaticale et le sexe du référent. Le terme « personnel » n'est utilisé que dans son sens grammatical ; les pronoms personnels ne se limitent pas aux personnes et peuvent également désigner des animaux et des choses.

L'analyse contrastive est la théorie principale de cette étude. Cela vient de la linguistique contrastive. Il s'agit de comparer deux langues et cultures différentes afin de découvrir les difficultés que rencontrent les locuteurs d'une langue pour apprendre l'autre. Son but est de faciliter l'apprentissage d'une langue étrangère.

Analyse descriptive du pronom personnel en français et en anglais

Pronom personnel en français

Ils ont des formes différentes selon leur rôle grammatical dans la phrase (conjoint, disjoint, sujet, objet, réfléchi, tonique). La grammaire française comporte deux (2) formes :

: formes conjointes et forme disjointe et de cinq (5) types de pronoms personnels à savoir : pronom sujet (je, tu il etc.), pronom complément d'objet direct (me, te, le, la, etc.) et indirect (me, te, lui, leur etc.), pronom réfléchi (me, te, se, nous etc.) et pronom tonique (moi, toi, lui, eux etc.) Les pronoms sujets, les pronoms objets directs

et indirects, les pronoms réfléchis sont tous des pronoms conjoints, tandis que les pronoms toniques sont des pronoms inséparables. La forme subjonctive est la forme que prend un pronom lorsqu'il est séparé d'un verbe, à moins qu'il ne soit sous une forme subjonctive avec un autre pronom ou un adverbe négatif. La forme disjonctive de sa partie est la forme que prend le pronom personnel lorsqu'il est séparé du verbe ou utilisé sans verbe. C'est une forme du pronom séparée du verbe par une pause ou une préposition.

Pronoms personnels français

Formes conjointes				Formes disjointes
Sujet	Pronom d'objet		Réfléchi	Tonique
	Direct	Indirect		
je (j')	me (m')	me (m')	me (m')	Moi
tu	te (t')	te (t')	te (t')	Toi
il,on	le (l')	lui	se (s')	Lui,soi
elle, on	la (l')	lui	se (s')	Elle, soi
Nous	nous	Nous	Nous	Nous
Vous	vous	Vous	vous	Vous
ils	les	Leur	se (s')	Eux, soi
elles	les	leur	se (s')	Elles, soi

Pronoms sujets : Ils remplacent le nom qui réalise l'action décrite par le verbe. Le sujet d'un verbe est la personne ou la chose qui exécute l'action de ce verbe. Le sujet d'un pronom personnel est un mot qui remplace le sujet. Il empêche les répétitions dans le texte. Il peut être au singulier ou au pluriel. C'est un mot court qui peut être utilisé à la place d'un nom ou d'un groupe nominal. Ce sont des pronoms utilisés dans la conjugaison des verbes.

Chacun de tu et vous peut être utilisé pour désigner un seul individu (c'est-à-dire utilisé comme pronom singulier), tandis que tu est utilisé pour s'adresser à une personne familière (un ami, un collègue, un parent ou une connaissance) qui appartient au même groupe de pairs et qui est plus jeune ou de statut inférieur. Vous est utilisé comme pronom de respect et de considération pour une personne âgée, une personne de statut supérieur ou un étranger. Vous est également utilisé pour désigner plus d'une personne. C'est-à-dire utilisé comme pronom pluriel.

Tu es drôle. Vous êtes drôle. Vous êtes tous drôles.

Chacun de il/ils, elle/elles peut être utilisé pour désigner des personnes, des animaux, des choses, des idées, des objets animés, inanimés et abstraits. Il est à noter que le genre du pronom utilisé doit être le même que le genre du nom qu'il remplace : Isaac est gentil. Il est toujours souriant. On est un pronom indéfini qui peut être

utilisé pour représenter l'un des pronoms suivants : je, tu, il/elle, nous, vous, ils/elles. Cela peut aussi signifier: one, someone, each one, every one, people, en anglais.

On est là. *We are there.* On est content, Monsieur? *Are you happy, sir?*

Pronom d'objet direct : Le complément d'objet direct (COD) dans la syntaxe est un type de complément d'objet d'un verbe utilisé à la voix active. Formellement, il est construit sans préposition (donc un déterminant direct). Par conséquent, le pronom d'objet direct fonctionne comme l'objet direct du verbe. Un objet direct est l'objet d'une action exprimée directement par un verbe en tant que pronom. C'est le pronom sur lequel l'action du verbe tombe directement. Exemple : *Il cherche la directrice. Il la cherche.* Le pronom d'objet direct se place avant le verbe : *Il la cherche.*

Pronom d'objet indirect : L'objet indirect (COI) est formellement formé par une préposition. Le pronom objet indirect fonctionne donc comme l'objet indirect du verbe. Un pronom objet indirect est utilisé pour remplacer le nom d'une personne ou d'un animal. Ce nom ou groupe nominal a une fonction COI. Le pronom objet indirect précède le verbe conjugué. Exemple : *Je lui envoie la lettre.*

Pronom réfléchi : Les pronoms réfléchis sont des pronoms personnels utilisés comme compléments lorsqu'ils désignent la même personne que le sujet. Ils sont inclus dans la construction des verbes pronominaux. Les verbes ou pronoms réfléchis ont toujours un pronom objet qui fait référence à la même personne ou chose que le sujet. L'action du verbe réfléchi est à la fois réalisée et reçue par le sujet

Pronom tonique : les pronoms toniques sont des formes fortes de pronoms français, utilisés isolément et dans des positions emphatiques. Ils sont toujours séparés du verbe principal par des signes de ponctuation : une virgule, deux points, un point, et ainsi le pronom sujet ou objet peut être isolé dans une phrase séparée pour l'emphase ; comme ou comme dans une préposition ou une comparaison. Exemple : *Tu viens avec moi ?*

Pronom personnel en anglais

Les pronoms personnels anglais sont un sous-ensemble des pronoms anglais. Dans la grammaire anglaise, le système des pronoms personnels est considéré comme un système fermé. Comme son nom l'indique, les pronoms personnels représentent des personnes spécifiques, des animaux ou des objets inanimés (Quirk et al, 341-342). Les pronoms personnels anglais sont associés à trois personnes grammaticales - première, deuxième et troisième personne (singulier et pluriel) et peuvent prendre différentes formes selon la personne, le nombre, le cas et le sexe. Les pronoms personnels anglais ont un certain nombre de formes, nommées pour leur rôle grammatical typique dans une phrase : objet (*objective (accusative) case (me, us, etc.)*), sujet (*subjective ((nominative) case (I, we, etc.)*)), réfléchi (*reflexive form (myself, ourselves, etc.)*) et aussi les possessifs (*possessives (my, your, mine, yours etc.)*).

Pronom personnel anglais

Nombre	Personne	Sujet	Objet	Possessif		Réfléchi
				Adjective possessif	Pronoms possessif	
Singulier	1ere	I	My	my	mine	myself
	2e	you	You	your	yours	yourself
	3e	he/she/it	his/her /its	his/her/its	his/her/its	himself/he rself/itself
Pluriel	1ere	We	Us	our	ours	ourselves
	2e	You	You	your	yours	yourselves
	3e	They	Them	their	theirs	themselve s

Pronom sujet : Les pronoms sujets sont des pronoms qui effectuent une action dans une phrase. Ils sont *I, you, he, she, we, they*. Tout nom qui effectue l'action principale dans une phrase, comme ces pronoms, est le sujet et est classé comme cas subjectif (cas nominatif). Exemple : *I make breakfast every morning for my husband*. Dans cette phrase, « I » est l'acteur (pronom sujet) effectuant l'action de « make » (verbe). Un pronom sujet est exactement ce à quoi il ressemble : un pronom qui prend la place d'un nom comme sujet d'une phrase. Le sujet d'une phrase est la personne ou la chose qui accomplit l'action du verbe. Exemple : *She is just a child*.

Pronom objet : Les pronoms objets sont les pronoms qui reçoivent l'action dans une phrase. Ils sont *me, you, him, her, us, them*. Tout nom recevant une action dans la phrase, comme ces pronoms, est un objet et est classé comme cas objectif (objective case). En anglais un pronom objet peut également être utilisé après des prépositions : *I will go with him*. Un pronom objet et également appelé pronom objectif et fonctionne comme l'objet d'un verbe. C'est un type de pronom personnel qui est normalement utilisé comme objet grammatical, tel que l'objet direct ou l'objet indirect d'un verbe.

Types de pronoms objets anglais:

Objet direct : L'objet direct est la chose sur laquelle agit le verbe. Il reçoit directement l'action du verbe.

Objet indirect : L'objet indirect d'une phrase est le destinataire de l'objet direct. Il reçoit indirectement l'action du verbe (parfois à travers une préposition mais en anglais il se catégorise *sous objet d'une préposition*). La langue anglaise divise également le pronom objet dans une autre variété : *Objet d'une préposition*. Il se trouve surtout dans une proposition prépositionnelle. En anglais tous les pronoms objets (direct et indirect) sont les mêmes – *me, you, him/her/it, us, you, them*.

Pronom possessif : Comme tous les pronoms, il remplace les noms dans une phrase. Un pronom sujet aide à montrer la propriété ou la possession d'un nom. Mais

il est différent de l'adjectif possessif. Il est utilisé à la place d'un nom pour désigner le propriétaire ou le possesseur d'une chose, d'un objet, d'une personne ou d'une idée. Il reflète la première, la deuxième ou la troisième personne, le nombre et le genre du nom qu'il remplace. Ils empêchent la répétition dans une phrase. Il est classé comme un type de pronom personnel car il remplace un nom par un concept possessif. Par exemple : *Is this Carol's bicycle? – No, that red one over there is hers.*

Tout comme l'adjectif possessif l'anglais distingue le genre pour le pronom possessif à la troisième personne du singulier, mais cela ne se manifeste pas à la troisième personne du pluriel. Au singulier: *The dog belongs to Sarah. The dog is hers.* Au pluriel : *The car belongs to my parents. The car is theirs.* Le pronom possessif est utilisé après le nom, ils ne peuvent pas du tout être utilisés avant le nom : *This car is mine.*

Pronom réfléchi : Un pronom réfléchi est un type spécifique de pronom utilisé pour l'objet d'un verbe lorsqu'il fait référence au même nom que le sujet du verbe. En anglais, ce sont les pronoms qui se terminent par « self » ou « selves » : par exemple, « himself », « myself », « ourselves », etc. Cela implique que si l'objet et le sujet d'un verbe sont les mêmes, on emploie un pronom réfléchi pour l'objet (par exemple, *I believe in myself*).

Étude contrastive du pronom personnel français et anglais

La recherche contrastive est l'étude systématique de deux ou plusieurs langues pour identifier leurs différences structurelles et leurs similitudes. Il met l'accent sur les points de divergence, car au niveau des points de détournement, les éléments de la langue étrangère sont censés être difficiles et complexes pour les apprenants. On a clairement exposé les structures des pronoms personnels français et anglais, nous allons donc identifier ci-dessous les points de convergence et de divergence de la structure grammaticale des pronoms personnels dans les deux langues.

Points de convergence

Les pronoms personnels français et anglais sont utilisés pour désigner quiconque ou quoi que ce soit accomplissant une action, ou à qui ou à quoi l'action est destinée. Ils varient selon la personne, le genre, le nombre et la fonction. Les pronoms personnels de ces deux langues sont utilisés à la place des noms pour éviter les répétitions et pour désigner directement des personnes ou des personnes.

Dans la structure des deux langues, les pronoms personnels ont des formes communes selon leur rôle grammatical dans la phrase : sujet, objet (direct et indirect), réfléchi ; mais il existe aussi des différences au sein des formes propres à chaque langue.

Les pronoms personnels dans les deux langues renvoient à une ou plusieurs personnes : la personne qui parle (le locuteur) – première personne, la personne à qui l'on parle (l'interlocuteur) – deuxième personne, la personne ou la chose dont on parle (la troisième personne). Les deux langues ont deux nombres grammaticaux - singulier et pluriel. Les pronoms personnels français et anglais ne se limitent pas aux personnes, ils peuvent également désigner des animaux et des choses.

Points de divergence

Les anglophones considèrent les pronoms personnels, les francophones non. A propos de possessions, nous parlons d'adjectifs possessifs et de pronoms possessifs. En général, par question de politesse, le français distingue tous les pronoms à la deuxième personne du singulier des pronoms pluriels, contrairement à l'anglais, qui est le même. Les pronoms de la deuxième personne du singulier et du pluriel peuvent chacun être utilisés pour désigner une seule personne (c'est-à-dire utilisés comme pronom singulier). La deuxième personne du singulier (tu, te, toi) est utilisée pour désigner une connaissance (ami, collègue, parent ou connaissance) appartenant au même groupe de pairs et de statut inférieur ou inférieur, et la deuxième personne du pluriel (vous) est utilisé comme pronom d'honneur et de respect pour un vieil homme, une personne de haut rang ou un étranger. Vous est également utilisé pour désigner plus d'une personne – comme pronom pluriel. Mais pour les pronoms personnels anglais c'est toujours le pronom « you » et ses formes fléchies tels que *your*, *yours*, *yourself*, *yourselves* qui sont utilisées pour la deuxième personne du singulier et du pluriel. La marque de politesse ne se manifeste pas dans l'orthographe de ses pronoms anglais.

Sur la base des résultats obtenus, on a constaté qu'il existe effectivement des difficultés d'apprentissage des pronoms personnels français chez les apprenants de français langue étrangère. Ces difficultés existent principalement en termes de pronoms objets. Dans cet aspect difficile réside le problème de l'accord, de la morphologie, de la syntaxe, de la position et de l'identification générale des pronoms personnels. Par conséquent, afin de faire face à ces défis et d'améliorer l'apprentissage et l'enseignement du français langue étrangère, on va proposer les suivants: D'abord, il est conseillé qu'il faudra dès le début faire comprendre aux apprenants anglophones du français langue étrangère que la structure morphosyntaxique des deux langues diffère les unes des autres. En raison de ceci, il servira à rien de vouloir à chaque fois chercher à trouver des traductions en anglais pour toute structure en français et donc qu'il leur faudra apprendre la langue française sans toujours faire recours à l'anglais surtout quand il s'agit de l'emploi du pronom personnel en français. Cela aidera ces apprenants à éviter certaines des erreurs qui résultent du transfert des règles de la grammaire anglaise à l'usage français.

Conclusion. On propose également qu'au lieu de penser que cet aspect grammatical est trop facile à utiliser, la place principale soit donnée à l'enseignement des pronoms personnels français. Il est également important de faire comprendre aux apprenants par le biais d'instructions et d'exercices qu'il existe différents types de pronoms personnels et que le pronom sujet n'est pas singulier. L'utilisation correcte des éléments grammaticaux ne s'acquiert ni ne s'évalue par les seules activités d'écriture. Des activités verbales sont également nécessaires. Ainsi, la leçon de grammaire doit être organisée de manière à ce que les élèves puissent utiliser les éléments appris dans la communication orale. De la part des élèves, on va les encourager à faire un effort pour s'exprimer en français, non seulement en classe,

mais aussi à l'extérieur de la classe. Car connaître les règles, le vocabulaire nécessaire, la structure grammaticale, etc. C'est une chose, mais savoir les utiliser à bon escient en est une autre. Dans ce cas, l'usage des pronoms personnels se retrouvera dans les mots usuels des apprenants.

BIBLIOGRAPHIE

1. (Ade, Ojo. A comprehensive revision handbook of French grammar, pp. 173, 2012)
2. Hamdani, Beny. « A comparative study on English and French simple personal pronouns ». Pioneer, volume 12, Issue 1, 2020, pp. 27-42.
3. Onyekpere, George N. « Le pronom personnel dans la syntaxe de l'igboophone apprenant du français ». Journal of Linguistics, Language and Culture, Vol. 1 no.1, 2014, pp. 44-52.
4. (Quirk Randolph et al 1985 cité par Mustaqim, pp. 21, 2019)
5. Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G., & Svartvik, J. A Comprehensive Grammar of the English Language. New York: Longman Group, 1985. Pp.341-342

Redaksiyaya daxil olma tarixi: 10.04.2024

Çapa qəbul olunma tarixi: 24.04.2024

**Rəyçi: filologiya üzrə fəlsəfə doktoru,
professor Cəmənin Babaxanova
tərəfindən çapa tövsiyə olunmuşdur**